

Memorandum of Understanding on
Establishing Cooperation
Between
Jiangsu Department of Science and Technology of
the People's Republic of China
and
The Committee for Business and Growth, Capital Region
of Denmark

January 2015

To further strengthen bilateral cooperation in medical and healthtech fields, to enhance the friendship between Jiangsu Province and Capital Region and between China and Denmark, Jiangsu Department of Science and Technology of the People's Republic of China (hereafter referred to as the Party A) and The Committee for Business and Growth, Capital Region of Denmark (hereafter referred to the Party B), on the basis of friendly and equal consultation, jointly reach the following memorandum of understanding on establishing cooperation.

Article 1: Cooperation Purpose

Both parties agree, based on equality and mutual benefit and according to laws and regulations of Denmark and China, to carry out exchange and cooperation for the purpose of establishing a common cross-national development, test and demonstration platform in healthtech between Denmark and China. The purpose of the cooperation is twofold:

- The cooperation should give Danish companies access to develop and test solutions in a Chinese context.
- The cooperation should give Chinese companies access to develop and test solutions in Copenhagen.

Article 2: Cooperation Content

The following elements have been specified as possible fields of future cooperation:

1. Describe the public demand for new technology solutions in Copenhagen and Jiangsu provinces. Create a joint catalogue of demands for new solutions.
2. Describe the formal and legal processes that companies need to obey to in order to be allowed access to test and demonstrate new solutions in the opposite country. Identify barriers for such collaboration and suggest solutions to overcome them.
3. Map which technologies Danish and Chinese companies would like to test in the reverse country and establish contact between relevant parties.
4. Promote the test and demonstration platform in Denmark and China in cooperation with companies and knowledge institutions.

Article 3: Cooperation Forms

Cooperation between the Parties under this Agreement may be conducted in the following forms:

- Establish a working group consisting of relevant organizations and personnel from Copenhagen and Jiangsu provinces that can work to solve the issues under article 2.
- Jointly organized seminars, workshops and meetings.

- Exchange of relevant information, literature and publications that cover e.g. updated regulations, experience and achievements within test and demonstration in Denmark and China.
- Other forms of cooperation as mutually agreed upon.

During 2015 the Parties will focus on determination of specific conditions, short-term exchanges and technical visits. A joint steering and working group shall be set up, responsible for regular contacts between the 2 Parties and implementation of the MoU. Each party appoints 4-5 representatives to the joint group, including 1 chief from the regional development departments and 3-4 representatives from the stake-holding institutions: Hospitals, knowledge institutions, cluster organisations, municipalities.

Article 4: Other notes

- As part of this Agreement the Parties shall encourage other partners with expertise in healthtech test and demonstration to establish and develop direct contact and cooperation.
- Each Party shall make efforts to seek fund to support activities under this Agreement. Unless otherwise agreed between the Parties, the visiting Party will cover the costs of the delegation's international travel, food, lodging and travel fees.
- Each Party shall designate a coordinator at appropriate level for the implementation of this Agreement.
- Nothing in this Agreement shall affect the obligations of the Parties deriving from any laws, treaties, conventions, regional, national or global agreements related to health policy.

This MoU is a framework document between Party A and Party B. Both Parties shall settle down those issues not mentioned in this MoU through consultation or amendment document when necessary.

The document shall come into effect since the signature date, with 4-year validity. Any modification or extending to its contents shall be subject to the written consent by both Parties.

This document is signed on January 13th, 2015 in Nanjing, China. It is written in duplicate in Chinese and English, both texts equally authentic.

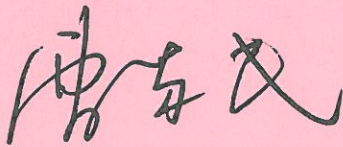
Party A: Jiangsu Department of Science
and Technology
P.R.China
Add: 39 Beijing Road East, Nanjing
Tel: 86-25-57713559

Party B: The Committee for Business and
Growth, Capital Region of Denmark
Denmark
Add: Kongens Vænge 2, 3400 Hillerød
Tel: 0045-38665000

Party A's Representative:
Cao Sumin
Deputy Director General, Jiangsu
Department of Science and Technology

Party B's Representative:
Lars Gaardhøj
Chairman of the Committee for Business
and Growth, Capital Region of Denmark

Signature of Party A's
Representative:



Signature of Party B's
Representative:



江苏省科学技术厅 与 丹麦首都大区产业与发展委员会 关于建立合作关系的谅解备忘录

为加强医疗与健康技术领域的双边合作，增进中国江苏省与丹麦首都大区的友谊，江苏省科学技术厅（以下简称“甲方”）和丹麦首都大区产业与发展委员会（以下简称“乙方”）在平等友好协商的基础上，就双方合作关系的建立达成以下谅解备忘录。

第一条 合作目的

双方一致同意，本着平等互利的原则并依据两国法律法规开展交流与合作，建立两国在健康技术领域的开发、试验与示范平台。合作目的包括两个方面：

- 为丹麦公司在中国进行开发和试验提供渠道；
- 为中国公司在哥本哈根进行开发和试验提供渠道。

第二条 合作内容

双方未来潜在的合作领域包括以下内容：

- 描述哥本哈根与江苏省对新技术解决方案的公共需求，共同创建对新技术解决方案的需求目录。
- 描述两国公司在对方国家试验与示范新技术解决方案时所需遵循的正式法律流程。发现合作中遇到的障碍并提供克服障碍的解决方案。
- 对两国公司期望在对方国家进行试验的技术进行规划，帮助与有关方面建立联系。

- 通过与公司及科研机构合作，推动两国技术试验与示范平台的建立。

第三条 合作方式

本协议框架内双方的合作可采取以下方式：

- 成立由哥本哈根和江苏相关机构、人员组成的工作组，围绕本谅解备忘录第二条中的相关事宜开展工作。
- 联合举办研讨会、讲座和其他形式的会议。
- 就两国技术试验与示范方面的最新法规、经验与成果，交换相关信息、文献与出版物。
- 双方达成共识的其它合作形式。

2015 年，双方将重点明确具体合作条件、短期交流和技术访问。双方将建立联合指导工作组，负责双方定期沟通和本谅解备忘录的实施。各方将分别派 4-5 名代表加入联合工作组，包括区域发展部门的 1 名牵头人和来自医院、科研机构、集群、市政府等相关机构的 3-4 名代表。

第四条 其他

- 作为本协议的一部分，双方须鼓励在健康技术试验和示范领域具有专业经验的其他合作伙伴间建立和开展直接联系与合作。
- 各方须为本协议框架内的活动努力争取经费支持。除非双方另行约定，出访方将自行支付代表团的国际旅费、食宿和交通费用。
- 各方须分别指定一名级别合适的协调员，负责本谅解备忘录的实施。
- 本协议的任何内容都不能影响双方履行与健康政策相关的任何法律、条约、公约，以及地区、国家或国际协议。

本谅解备忘录是甲乙双方的一个框架性文件。对谅解备忘录中未涉及的问题，双方须协商解决或在必要时签订补充协议。

本文件将于签署之日起生效，有效期 4 年。任何内容更改或补充须经双方书面同意。

本文件于 2015 年 1 月 13 日在中国南京签署，中英文一式两份，两种文字文本具有同等效力。

甲方：江苏省科学技术厅
地址：南京市北京东路 39 号
电话：86-25-57713559

乙方：丹麦首都大区产业与发展委员会
地址：Kongens Vænge 2, 3400 Hillerød
电话：0045-38665000

甲方代表：曹苏民 副厅长
甲方代表签字：

乙方代表：拉斯·加德霍 主席
乙方代表签字：

